

## Сложные деловые тексты - от понимания к обсуждению

УДК 37:811  
ББК 81.2  
С-794

*О.М. Степанова,*  
кандидат филологических наук, Всероссийская академия внешней  
торговли, кафедра английского языка международного бизнеса -  
старший преподаватель

### Аннотация

В статье рассматривается вопрос о том, как можно преодолеть трудности, возникающие в группах начинающих студентов при понимании и обсуждении сложных деловых текстов. Автор предлагает теоретическое обоснование проблемы, истоки которой кроются, во-первых, в неготовности студентов увидеть в тексте внутренние связи, что препятствует получению полной информации о предмете, и, во-вторых, сопряжены со сложностями интерпретации текста в контексте его эмоциональной и экспрессивной стилизации. Практические рекомендации, предложенные автором, могут быть полезны и при самостоятельной работе с аутентичными текстами.

**Ключевые слова:** чтение, сложный текст, содержательная сторона текста, преодоление трудностей понимания.

### Difficult business texts - from understanding to discussing

*O.M. Stepanova,*

*Candidate of Philological Sciences, Russian Foreign Trade Academy, Business English Department -  
senior lecturer*

### Abstract

The article deals with the challenge of understanding and discussing difficult business texts in the groups of elementary and low-intermediate students. The author gives some theoretical background to the problem which, on the one hand, arises from the fact that students are unable to see the inner links between the parts of the text and therefore cannot get all the information given; on the other hand, students often find it difficult to interpret the text correctly because of its emotional and expressive components. The strategy suggested to tackle the difficulties successfully could also be helpful when dealing with authentic texts for personal purposes.

**Key words:** reading, a difficult text, factual information, complete understanding of the text.



Чтение как вид речевой деятельности зачастую не вызывает проблем, если тексты адаптированы к уровню студентов. По сравнению с говорением и слушанием, например, чтение, являясь рецептивным навыком, даже самими студентами воспринимается как нечто доступное, легкое, понятное. Действительно, текст, в том числе деловой, при необходимости, можно перечитать, перевести со словарем, и мысль автора станет ясна. Так ли это? Практика показывает, что тексты более высокого уровня могут представлять весьма значительные трудности для понимания, и студенты оказываются в ситуации, когда все переведенные слова не дают представления о содержании. Здесь возникают несколько вопросов: во-первых – почему студентам вдруг приходится разбирать сложные тексты; во-вторых – что мы ждем от работы с текстами как таковыми и сложными текстами в частности; в-третьих, как можно оптимизировать работу со сложными текстами в начинающих группах?

Особенностью учебного процесса на факультете внешнеэкономического менеджмента в Академии внешней торговли является дифференцированный подход к обучению на начальном этапе обучения. Так, на первом и втором курсах, практикуется разделение на стандартный поток (уровень Elementary-Pre-Intermediate) и продвинутый поток (уровень Intermediate- Upper-Intermediate). Первые два года обучения половина выделенных часов отводится на изучение курса по General English и грамматики. Курс по Business English является единым и составлен таким образом, чтобы с ним справлялись оба потока – он доступен для стандартного потока, интересен и полезен для продвинутого. С третьего курса студенты обоих потоков обучаются по единой программе, поскольку выходят на государственный экзамен, на котором они должны подтвердить свою квалификацию. Ответственность неимоверно высока, и для успешного освоения программы от студентов начинающего уровня требуется большое старание и усердие, так как сложность предлагаемого материала значительно возрастает. Так, например, на первом и втором курсе студенты проходят учебник Intelligent Business Pre-Intermediate, с которым справляются очень хорошо, включая студентов первой группы. Появление же в четвертом семестре учебника следующего уровня Intelligent Business Intermediate вызывает значительное снижение темпов прохождения материала даже в продвинутых группах именно благодаря наличию сложных деловых текстов.

Логично предположить, что в условиях реальной профессиональной деятельности, когда менеджеру внешней торговли придется иметь дело с большим объемом текстовой информации, как правило, аутентичной, навык чтения сложных текстов с пониманием содержания окажется весьма полезным. В этой связи возможность подобной работы на занятиях видится перспективной, а сама работа обоснованной и многообещающей.

Как известно, в отечественной и зарубежной методике преподавания наблюдается различное видение роли чтения в учебном процессе. Ключевое различие

можно увидеть в том, как зарубежная и отечественная школа понимают цели чтения. Так, отвечая на вопрос, почему мы читаем, F. Grellet указывает всего две причины – “reading for pleasure” (чтение для удовольствия) и “reading for information” (чтение для поиска информации)<sup>1</sup>. В этой связи авторы аутентичных учебников предлагают различные упражнения, тренирующие навыки просмотрового и детального чтения, что очень полезно как раз для будущей профессиональной деятельности студентов. С точки зрения носителей языка такой подход совершенно справедлив. Отечественные же преподаватели рассматривают иностранный текст не только как источник информации, но и как источник новой лексики и грамматики, и, следовательно, как базу для раскрытия темы. Чтение при таком подходе несет двойную нагрузку – погружает в тему и обогащает словарный запас. Таким образом, даже если текст изначально задумывался как практика чтения на поиск определенной информации, с ним предстоит тщательная работа, цель которой – активное использование в речи новых лексических единиц при раскрытии данной темы. Перед преподавателем стоят две задачи – обеспечить понимание текста, что означает успешное выполнение предложенных авторами заданий, и затем его обсуждение с использованием активной лексики. При работе со сложными текстами путь от понимания к обсуждению и затем к свободному использованию новых лексических единиц в речи становится вызовом как для преподавателя, так и для студентов. Принимать ли этот вызов? Практика показывает, что сложный материал при правильной организации его подачи мотивирует, дает ощущение успешного преодоления трудностей, организует и прививает некоторые навыки самообучения. В качестве примера можно привести успешное использование студентом первой (начальной) группы активной лексики из пройденных сложных текстов при раскрытии другой экзаменационной темы.

Итак, как можно оптимизировать работу со сложными текстами в начинающих группах? Здесь следует определиться с понятием «текст». Вслед за профессором М.Я. Блохом мы понимаем текст как «конечную сферу выхода функций элементов языка в процессе речеобразования», как «знаково-тематическое формирование», поскольку «в тексте осуществляется раскрытие определенной темы, которое объединяет все его части в информационное единство»<sup>2</sup>. В рамках аспекта тематизации реализуются проспективные, ретроспективные, двунаправленные связи частей текста, отражающие его когезию, т.е. связность. Помимо тематизации текст обладает стилистической охарактеризованностью, т.к. «вне стилистической характеристики, раскрывающей различные стороны выразительности речи, существование текста невозможно»<sup>3</sup>. Основными проблемами студентов при разборе

---

<sup>1</sup> Grellet F. Developing Reading Skills. Cambridge University Press, 1999. P.4

<sup>2</sup> Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. – М.: Высшая школа, 2002. С.48

<sup>3</sup> Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. – М.: Высшая школа, 2002. С.121



текста на этапе понимания становится, прежде всего, неочевидность связей частей текста, что нередко препятствует получению полной информации о предмете, а также неспособность правильно интерпретировать текст в контексте его образной, эмоциональной, экспрессивной стилизации и, часто, оценочности.

Таким образом, напрашивается следующая стратегия – на этапе разбора текста во-первых, нейтрализовать эмоциональный, экспрессивный, образный, оценочный компоненты; во вторых, выбрать из текста всю фактическую информацию о каждом предмете или проблеме поднятыми в тексте (что-то из вступления, что-то из заключения, что-то из основной части). То есть, необходимо сфокусироваться на содержательной стороне текста и найти исчерпывающую информацию по каждому поднимаемому вопросу. Реализация такой стратегии может осуществляться следующим образом:

1. выделить спектр вопросов, поднимаемых в тексте,
2. определить ключевые субъекты (подлежащие) или объекты (дополнения) наших будущих предложений,
3. «найти» в тексте все возможные глаголы, дописав их к выделенным ключевым словам как сказуемые.

«Искать» глаголы будем в причастиях, деепричастиях, пассивном залоге, косвенной речи. «Искать» будем все вместе, делая записи на доске и в тетрадях. В результате подобной работы получаются своеобразные сгустки информации по всем аспектам текста, идея становится прозрачной. Простая конструкция полученных предложений дает возможность сделать акцент на новой лексике, обеспечивает полное понимание содержательной стороны текста.

В качестве иллюстрации приведем пример разбора текста «Where is the modern company heading?» из учебника *Intelligent Business Intermediate*, урок 1<sup>4</sup>. Дома студенты прочитали и перевели текст, сделали упражнения на понимание, предложенные в учебнике. Выяснилось, что, несмотря на то, что с заданием все справились, у большинства студентов были вопросы, связанные с непониманием содержания. В статье рассказывается о разных типах компаний и делается прогноз о том, какие компании, скорее всего, будут иметь преимущество в будущем. Нашу работу мы начали с типов компаний, определив их как подлежащие будущих предложений и выписав на доску и в тетради. При внимательном рассмотрении выяснилось, что большая часть информации посвящена одному типу компаний – гигантским корпорациям, причем рассказывается о том, какими они были в прошлом, и как изменились в настоящее время. Таким образом, для начала было решено остановиться на двух ключевых словах – “The joint-stock company in the past” и “Modern joint-stock companies”. Все вместе мы нашли в разных частях текста все, что касается корпораций, получились такие предложения:

---

<sup>4</sup> Trappe T., Tullis G. *Intelligent Business Coursebook Intermediate* Pearson Education limited 2009. pp. 8-9

<p><u>The joint-stock company in the past...</u></p> <p>...planned the economy in the name of stability.</p> <p>... was a hierarchical and bureaucratic organization.</p> <p>...made long runs of standardizes products.</p> <p>... lowered the costs of products at the expense of limiting choices.</p> <p>...introduced “new and improved” varieties with predictable regularities.</p> <p>... provided their workers with life-time employment.</p> <p>...enjoyed good relations with the trade unions.</p>	<p><i>Корпорация (акционерное общество) в прошлом...</i></p> <p>... планировала экономику во имя стабильности.</p> <p>... была иерархичной и бюрократичной организацией.</p> <p>... производила большие потоки стандартизированных товаров.</p> <p>... снижала себестоимость продукции за счет ограничения выбора.</p> <p>... с предсказуемой регулярностью поставляла на рынок «новые и улучшенные» вариации товаров.</p> <p>... обеспечивала занятость своих работников до выхода на пенсию.</p> <p>... имела хорошие отношения с профсоюзами.</p>
<p><u>Modern joint-stock companies...</u></p> <p>...have been transformed by global competition.</p> <p>...have shifted their production system from high-volume to high-value, from standardized to customized.</p> <p>...have flattened their management hierarchies.</p> <p>...do not aim to provide their workers with lifetime employment, because “few people these days expect to spend their lives moving up the ladder of a single organization”.</p>	<p><i>Современные корпорации...</i></p> <p>...претерпели изменения в результате мировой конкуренции.</p> <p>...переключили свои производственные системы с производства больших объемов на производство высококачественных товаров, вместо стандартизированной продукции стали предлагать товары, ориентированные на различные потребности клиентов.</p> <p>...упростили управленческую иерархию.</p> <p>...не ставят себе целью обеспечить занятость сотрудников до выхода на пенсию, так как немногие в настоящее время ожидают провести всю жизнь, продвигаясь по служебной лестнице одной единственной организации.</p>



Выписав предложения, необходимо сделать акцент на новых словах, убедиться, что все студенты понимают их значение. На этом этапе полезно побеседовать со студентами о полученной информации для более полного понимания и проговаривания новой лексики. Дома студенты уже могут подготовить пересказ проработанной части материала и «найти» глаголы к другим ключевым словам. Практика показала, что освоив подобную методику, студенты достаточно легко справляются с домашним заданием, и даже в начинающей группе разбор оставшейся части текста превращается в интересное обсуждение. Задача преподавателя на этом этапе – добиться полного понимания текста и свободного использования активной лексики. Чем больше вопросов преподаватель подготовит для обсуждения, тем лучше; свои вопросы могут подготовить студенты.

Что касается эмоционального, экспрессивного, оценочного компонента, образности текста, то, когда содержание понятно, даже студенты начинающих групп достаточно легко понимают сложные грамматические конструкции и стилистические приемы, поскольку лексика им уже знакома. Происходит своеобразное «разворачивание» текста в исходный формат. На этом этапе студенты могут использовать материал текста для подготовки темы. Можно утверждать, что после подобной работы информация из пройденного текста подается студентами логично, осознанно, с полным пониманием содержания и достаточно интересной грамматикой.

В заключении хочется сказать, что описанная стратегия работы со сложными текстами видится весьма полезной не только для преподавательской деятельности, но и при организации самостоятельной работы.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ:**

1. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. – М.: Высшая школа, 2002. – 159 с. (Blokh M.Ja. Teoreticheskie osnovy grammatiki. – M.: Vysshaja shkola, 2002. – 159 s.)
2. Витренко А.Г. Надо ли учить переводческим трансформациям? // Вестник МГЛУ. – 2004. – Вып. 488: Перевод и стилистические ресурсы языка. / Отв. ред. Д.В. Псурцев. – С.90 – 106 (Vitrenko A.G. Nado li učit' perevodcheskim transformacijam? // Vestnik MGLU. – 2004. – Вып. 488: Perevod i stilisticheskie resursy jazyka. / Otv. red. D.V. Psurcev. – S.90 – 106).
3. Жинкин Н.И. Речь как проводник информации. – М.: Наука, 1982. – 157 с. (Zhinkin N.I. Rech' kak provodnik informacii. – M.: Nauka, 1982. – 157 s.)
4. Маслыко Е.А., Бабинская П.К., Будько А.Ф., Петрова С.И. Настольная книга преподавателя иностранного языка. – Минск: Вышэйшая школа, 2000. – 519 с. (Maslyko E.A., Babinskaja P.K., Bud'ko A.F., Petrova S.I. Nastol'naja kniga prepodavatelja inostrannogo jazyka. – Minsk: Vyshhejšhaja shkola, 2000. – 519 s.)
5. Сорокин Ю.А. Психолингвистические аспекты изучения текста. – М.: Наука, 1985. – 168 с. (Sorokin Ju.A. Psiholingvisticheskie aspekty izuchenija teksta. – M.: Nauka, 1985. – 168 s.)
6. Grellet F. Developing Reading Skills. Cambridge University Press, 1999. – 258 p.
7. Nuttal C. Teaching Reading Skills in a Foreign Language. London: Heinemann, 1982. – 233 p.

